

FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION

HISTORY

The Faculty of Languages (FdL) was created in 2012, with an affiliated institution: The School of Translators and Interpreters of Beirut (ETIB) and the Center for Arabic Research and Studies (CREA). It emerged from the transformation of the Institute of Languages and Translation (ILT), founded in 1980, with its three affiliated institutions (ETIB, CREA and Center for Modern Languages studies (CEL)), into a Faculty. In 2016, the Center for Modern Languages (Centre des Langues Vivantes (CLV)) replaced the CEL and was consequently affiliated with FdL. In 2018, the Faculty of Languages added translation to its title and became the Faculty of Languages and Translation (FdLT). In 2019, the Center for Research in Translation Studies, Arabic Terminology and Languages - CERTTAL (formerly the Center for Research in Translation Studies, Arabic Terminology - CERTTA), which had long been attached to ETIB, joined FdLT.

An experience of more than forty years, moving back-and-forth between practice and theory, fueled by an ever-increasing creativity, means that FdLT is well equipped to carry out its teaching, training and research tasks to the very end. FdLT is first and foremost the incarnation of an original and innovative way of living, learning and teaching languages and translation/interpreting, thanks to its Bachelor's, Master's and PhD programs, as well as its numerous language courses (Arabic, Armenian, English, French, German, Greek, Italian, Korean, Russian, Spanish and Turkish). The Japanese Academic Center (CAJAP), founded in 2008, joined FdLT in 2022, adding Japanese to the languages already taught.

MISSION

For CLV:

- Develop and organize placement tests in French and English for USJ applicants and students.
- Teach modern languages to USJ students and the general public.
- Support USJ's policy of French language development and promotion of English at the University.
- Develop teaching materials for the teaching of French.
- Train instructors and trainers in the field of language teaching/learning.
- Contribute to the advancement of science in the fields of research in language teaching.

For CREA:

- Develop and organize placement tests for CREA and USJ students, and Arabic language certification tests (Diploma in Arabic as a Foreign Language - DALE / Diploma in Arabic as a Specialized Language - DALs) for all candidates wishing to have their level of Arabic assessed.
- Teach classical and dialectal Arabic to USJ students, non-Arabic speaking exchange students at USJ and the general public.
- Support USJ's policy of promoting the teaching of Arabic at the University.
- Develop teaching materials for teaching Arabic.
- Provide training for Arabic instructors and trainers in the field of teaching/learning Arabic.
- Contribute to the advancement of science in the fields of research in Arabic language teaching.

ADMINISTRATION

Dean of the Faculty of Languages and Translation (FdLT): Gina Abou Fadel Saad

Director of the Center for Modern Languages (CLV): Diana Abi Abboud Issa

Director of the Center for Arabic Research and Studies: Carole Nehmé

Director of the Language Proficiency Test Office: Najj Abi Zeid Daou

Director of the Center for Research in Translation Studies, Arabic Terminology and Languages (CERTTAL): May Hobeika El Haddad

Coordinator of the French Section - CLV: Nada Kfoury Khoury

Coordinator of the English Section - CLV: Rosine Zgheib

Coordinator of the Foreign Languages Section - CLV: Pagona Athina Makri Saab

ADMINISTRATIVE STAFF

Administrative coordinator: Liliane Khairallah Tabet

Administrative Assistant: Hala Hajj Ghosn

Administrative Assistant - English Section: Gladys Youakim Abi Rached

Administrative Assistant - Language Proficiency Test Office: Carole Aoun Chacar

Administrative Assistant - Foreign Languages Section and CREA: Aziza Tahhan Youssef

FACULTY

Professors

Gina ABOU FADEL SAAD, May HOBEIKA HADDAD, Nada KFOURI KHOURY, Nadine RIACHI HADDAD

Associate Professors

Rana HAKIM BEKDACHE

Assistant Professors

Diana ABI ABOUD ISSA, Ghada HACHEM, Pierre NAJM, Claude WEHBÉ CHALHOUB, Rosine ZGHEIB

Lecturers

Shaké MAJARIAN, Carole NEHMÉ

Instructors

Haybat ABDUL SAMAD, Dolly ABI AAD, Nour ABOU CHALA, Miriam ABOU DIB, Eliane ABOU SAMRA, Joelle AHMARANI, Aybike ALADAG, Sabine ALAMEH, Mustapha ASSAAD, Maher AWAD, Ilsa AWWAD, Myrna CHOUEIRY, Christelle-Sophie AZIZ, Pascale BAROUD, Daad BOU ASSAF, Amal BOU SLEIMAN, Loubna CHAMSEDDINE, Carla CHAMOUN, Carole CHIDIAC, Maya CHIDIAC, Leila El DADA, Hala DEBS, Fadwa DIB, Imane DERNAIKA KAMALI, Lea ELIAS, Jacqueline FARAH, Maya FAYAD, Jessie FAYÇAL, Josette FEGHALI, Ada GENNAOUI, Rita GHARIB, Michele HABBAKI, Rania HACHEM SAAD, Georges HADDAD, Amal HAKIM BAALBAKI, Loutfi HAMADEH, Rita HANNA DAHER, Hiba HAYEK, Lena HOBEIKA, Sarah HODEIB, Sami-Joe ISSA, Ghada ITANI, Sandra JARJOURA, Liliane KARAM, Souad KHALAF, Miguelle KHATTAR, Dayoung KIM, Maïssa KOLEILAT, Léna KOUYOUUMJIAN, Alberto LOPEZ, Pablo LOPEZ DOCON, Maïssa MAHFOUZ, Athina MAKRI SAAB, Mary MAKSOUD, Salam NADER El MASRI, Eiko MINAMI, Carine MOUGHAYAR, Jawad MOUSSA, Vanda RAMIA, Rita ROUSSELLE, Samir SAYEGH, Therese SHAABAN, Khalil SMIDI, Sabine SOUBRA, Bianca TAHTOUH, Giulia YAGHI, Marina YERMILOVA SARIEDDINE, Diana YAACOUB, Bernadette YOUAKIM, Vanessa YOUSSEF, Nada ZAYYAT MAKKI, Massa ZEIDAN, Tariq el ZEIN, Farah ZIADEH

Visiting Professors: Claire TARDIEU-GARNIER, Joseph VITTA

Faculty members of another USJ institution: Valérie ZGHEIB

DEGREES, DIPLOMAS AND CERTIFICATES AWARDED

PhD in Languages

JOB OPPORTUNITIES

FdLT graduates can teach in schools and universities and join research centers in language didactics.

TUITION FEES

Language courses (CLV): USD 183 /credit

Arabic courses (CREA): 100 USD / credit

SPECIFIC PROVISIONS OF THE INTERNAL REGULATIONS OF STUDY

The Faculty of Languages and Translation comprises two centers and one department:

- the Center for Modern Languages (CLV), which offers courses in French and English, as well as elective courses in various languages;
- the Center for Arabic Research and Studies (CREA), which offers courses in Modern Standard Arabic and Lebanese Dialect, as well as a course on Arabic Language and Culture;
- the Language Proficiency Test Office.

Article 6b. Bis

1- French language remedial courses

The language remedial course in French for Level B students enrolled at USJ is a 4-credit, 60-hour course.

It can be delivered in two ways:

- Extensive: 3 hours a day, 2 days a week or 5 hours a day, 1 day a week (over a semester).

- Intensive: 5 hours a day, 5 days a week (over 14 days)

FdLT offers introductory French language courses for beginners, and remedial courses for TALF “C” or “D” candidates.

2- Advanced or expression-communication courses in the French language

The Center for Modern Languages (CLV) offers courses of advanced French language or Expression and Communication in French, throughout the academic year, to meet requests from USJ institutions or the general public.

These courses are designed to give learners the chance to master oral and/or written language, and to inculcate a methodological know-how that develops critical thinking skills.

These courses allow students to earn between 2 credits (30 hours) and 4 credits (60 hours) per semester, depending on the needs.

Article 6c. Bis Conditions for sufficient proficiency in the Arabic language

In partnership with USJ’s Institute of Oriental Studies (*Institut des lettres orientales* (ILO)), FdLT’s Center for Arabic Research and Language Studies (CREA) offers a 2-credit course entitled Arabic language and culture. As this course is part of USJ’s general training program, it is compulsory for undergraduates. It aims to provide students with an introduction to both Arabic language and culture, while focusing on specific areas such as media, arts, novels, theater or cinema. Thus, this is an opportunity for the students to develop their Arabic language skills while exploring the cultural aspects of their chosen option. Emphasis is put on the acquisition of practical communication skills and understanding of Arab culture, both contemporary and traditional.

Article 6d. Bis Sufficient English language proficiency requirements for French-language programs

1- English Placement Test (TALA)

All 1st year students at USJ are required to take an English Placement Test (TALA¹) to determine their level of English. Students taking the test are then classified into one of five categories: E, D, C, B or A². Students are registered for the TALA by their respective institutions. They have the right to retake the TALA as long as they are not registered for the English remedial courses; registration in this case is made individually. There should be an interval of at least 28 days between two tests. It is the best result obtained that is taken into account when registering for English courses.

TALA results are nominative and available on the website. No certificate or attestation of achievement shall be issued.

2- English language remedial courses

English language remedial and proficiency courses are part of the university curriculum. They are held at all USJ institutions throughout the academic year, between the 2 semesters or in the summer, at the request of the institutions. Only Level A entitles students to earn credits (35 hours = 4 credits); the other English courses (70 hours per level) shall not entitle students to any credits.

Article 6e. Bis English language proficiency requirements for English-language programs

1- English Placement Test (TALA):

Throughout the year, several tests are organized in Beirut and on regional campuses. Candidates may take the TALA as many times as they like, but must wait 28 days between tests. In this case, the best result shall be maintained.

2- Results:

TALA results are nominative and available on the website. No certificate or attestation of achievement shall be issued.

1- English language proficiency test

2- E = Basic; D = Low Intermediate; C = Intermediate; B = High Intermediate ; A = Advanced - ESP (English for Specific Purposes)

3-Validity:

TALA results have a variable validity period:

- Level A and B classification is valid for ten years
- Level C, D and E classification is only valid for three years.

Level C applicants are allowed to enroll in undergraduate studies, provided they take the FdLT's remedial courses and move up to Level B during their first year at USJ.

N.B. The TALA is not a prerequisite for admission to USJ's French-language programs; however, it allows students who have already taken it to enroll in French-language programs without having to take it again. Depending on their ranking, candidates enrolled at USJ then take remedial courses at FdLT to achieve and pass Level A, a sine qua non condition for undergraduate graduation.

Article 6f. Courses in foreign languages

FdLT offers remedial and proficiency courses in Arabic, Armenian, English, French, German, Greek, Italian, Japanese, Korean, Russian, Spanish and Turkish for USJ students and/or the general public. They are offered during the academic year or during the summer, in extensive or intensive sessions.

All foreign language courses are taught at the Center for Modern Languages (CLV), with the exception of Arabic, which is taught at the Center for Arabic Research and Language Studies (CREA).

1- Arabic Courses

CREA offers courses in Modern Standard Arabic (ASM) and Lebanese Dialect (DL). The program is certified. It is divided into 6 levels, based on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR):

- A1 (1 and 2): BeginnerA2 (1 and 2): ElementaryB1 (1 and 2): IntermediateB2 (1 and 2): Upper-intermediateC1 (1 and 2): Effective operational proficiencyC2 (1 and 2): Mastery

Each level is allocated a total of 90 hours of teaching.

2- Punctuality

Punctuality is required for attending courses. In case of delay exceeding 15 minutes, the student will be admitted to class, but will be accountable for the equivalent of 1 hour of absence; in accordance with article 8(c) of the USJ Internal Regulations of Study, "To take the final exam of a course, in both the first and second exam sessions, students must have attended at least 70% of the in-person sessions."

3- Exemptions

a- For USJ students, any exemption granted to a student by their Dean, Director or Head of Department must be sent for information to the Director of CLV or the Director of CREA, as the case may be, with a certified copy to the Dean of the Faculty of Languages and Translation (FdLT). The same applies to any authorization concerning a prolonged absence.

b- For students from the general public, any request for an exemption concerning a language course at the Faculty of Languages and Translation must be made in writing to the Director of CLV or the Director of CREA, as the case may be, with a copy to the Dean of FdLT. The decision is then taken by the CLV or CREA Board, after examination of the case. The same applies to any authorization concerning a prolonged absence; the Board may even ask the student to repeat the relevant course at a subsequent time.

4- General public registration to foreign language courses

a. To register for the foreign language courses offered by FdLT, applicants must:

- meet the requirements for initial admission.
- fill in the registration form.
- pay the tuition fees.
- provide the secretariat with the required documents.

This registration, which is renewed for each session, is a compulsory formality for all students. It is only valid for the current session.

b. The registration file must include:

- The registration form.
- Two passport-size photos taken within three months (write surname, first name and father's first name on back).
- New ID or individual civil status record (photocopy)

5- Registration to elective courses

Students register for the elective courses offered by FdLT at their institution, according to the subject code, group and timetable posted online by FdLT.

6- Tuition fees

Tuition fees for non-elective courses intended for the general public are paid on the dates set by the Rectorate. The fees for any semester that has started shall be paid in full.

7- Assessment

- a. For elective language courses for USJ students and courses for the general public, as well as for English levels B, C, D and E, assessments are regulated as follows:
- 60 points /100 for individual assignments / mid-term exam / attendance and participation
 - 40 points /100 for the final exam

To move up from one level to the next, students should obtain 50/100 or higher.

b. For Level A in English, assessment is regulated as follows:

- 60 points/100 for individual assignments / mid-term exam / attendance and participation
- 40 points/100 for the final exam

To pass the course, students should obtain 50/100 or higher is the passing grade. All students enrolled at USJ are required to pass Level A in English in order to graduate.

Observations

- Should students enrolled in English or elective language courses fail to pass, they are entitled to sit a second exam session. CLV informs the student's relevant institution of the date and place of the examination, and the institution shall then inform its students accordingly.
 - The final grade for the second exam session is calculated based on the grade of the second exam session and the grades of the individual assignments, mid-term exam, attendance and participation obtained during the semester. In this calculation, the grade of the individual assignments, mid-term exam, attendance and participation has the same weight as it did in the calculation of the final grade. The grade of the second exam session replaces the final examination grade obtained in the first exam session, even if it is lower.
 - For USJ students, CLV shall inform the relevant institutions of the date and place of the exam, and the institutions shall then inform the concerned students accordingly and send CLV the lists of students who will sit the exam.
 - For students from the general public, CLV shall notify them directly of the exam date and place.
- c. For French remedial courses:
- Condition for moving up to Level C
Level D students who have completed a 60-hour course shall take a test at CLV. Those who score 50/100 or more on the test will be admitted to Level C.
 - Conditions for moving up to Level B
Level C students who have completed a 60-hour course shall take a test at CLV. Those who score 50/100 or more on the test will be admitted to Level B.
 - Conditions for moving up to Level A
Level B students who have completed a 60-hour course shall take a proficiency test (TALF) administered by the FdLT Language Proficiency Test Office. Those who score 50/100 or more will be admitted to Level A.
 - Candidates taking French remedial courses at CLV may not register for or take the Proficiency Test before the end of their remedial course.



8- Results

- a. For USJ students, results are validated and sent to the relevant institutions, which then communicate them to their students.
- b. For students from the general public, results are validated by FdLT, which then communicates them to the concerned students.
- c. Successful completion of the courses for the general public does not entail the issuance of a diploma or certificate; at the student's request, an attestation may be delivered.

